

Il dialetto veneto qui usato è una delle favelle del Bosco del Cansiglio, quella del versante trevigiano. La grafia cerca di aderire il più fedelmente possibile alla parlata, anche se ciò comporta una certa difficoltà di lettura. Sono adottati i seguenti particolari grafemi:

- «s»: *s* sonora all'inizio e in corso di vocabolo;
- «s»: *s* sorda all'inizio, in corso e alla fine di vocabolo;
- «ss»: *s* sorda, compare solo in posizione intervocalica; non è un raddoppiamento;
- «ć»: *ć* palatale, compare solo a fine di vocabolo tronco;
- «ch»: *ć* velare, compare anche a fine di vocabolo tronco;
- «s'c»: unione di *s* sorda e *ć* dolce;
- «j»: *i* semivocale, compare in posizione intervocalica, o all'inizio di vocabolo seguita da vocale;
- «ž»: fricativa interdentale sorda assimilabile all'inglese *th* di *thing*;
- «đ»: fricativa interdentale sonora assimilabile all'inglese *th* di *this*.
- e, o toniche: riportano sempre l'accento grave («è», «ò») per la pronuncia aperta; l'accento acuto («é», «ó») solo laddove il vocabolo non è piano, o è piano uscente in consonante, o non presenta rapporto di somiglianza con l'italiano; se prive d'accento, il vocabolo deve considerarsi piano, o tronco uscente in consonante e vuole in ogni caso la pronuncia chiusa;
- i, u, a toniche: riportano l'accento («ì», «ù», «à») solo quando il vocabolo è sdrucciolo, o piano uscente in consonante, o non presenta rapporto di somiglianza con l'italiano.

La versione italiana in calce è dell'autore.

Nò in cao a la viža ma đe lònch l'orivo
 me ère pèrs, mio par paura đe bèstie
 – bolp faine martorèi e lof i so èsser
 đrento đe mi – gné par le unbrìe òrbe
 par quant dal vènt le fuşesse moveste,
 par al me ben ò ciapà al troi pi đret
 che mi savée èsser quel de le legne
 e là ndove i crep i sà đe fenìscol
 e le foje l'é le rece đei me mòrti
 ò cantà come 'n žedron in amor,
 lora le bèstie le é vegneste fòra
 đà đe mi mèsteghe a lecarne al muşo,
 sora đe mi al piovéa ponte đe luşe
 ženža gnessun dolor: *nil clarius silva.*

I Non in fondo alla selva ma lungo il limitare | mi ero smarrito, non per
 paura di fiere | – volpi faine martore e lupi li so essere | in me – né per le
 ombre cieche | per quanto dal vento fossero smosse, | per il mio bene ho
 preso il sentiero più diritto | che sapevo essere quello della legna | e là dove
 i massi profumano di muschio | e le foglie sono le orecchie dei miei morti |
 ho cantato come un urogallo in amore, | allora le fiere uscirono | da me docili
 a leccarmi il volto, | su di me piovevano punte di luce | senza dolore alcuno:
niente è più luminoso della selva.

II

Canséja, toşa salvàrega, a òlte
se perdoni par i to valon, drio i troi
che i menéa a lèt pieni de foje
a destirarse, vardarte le rame
fa braž al žiel, i grop de le faghère
a picolon come tete de lat
şgionfe, le taje là nte la foržèla
maciade de feniscol, ganbe che
le ne coréa 'ncontra, ah! i başi del sol
sui nostri lavri rossi de silènżio,
le careže de l'unbria su la nòstra
pèl bianca, da prima comunion,
quante òlte von pecà in pensieri e òpere
de man, a scuaržar la nòstra semènza.

II Canséja, ragazza selvatica, a volte | ci si perdeva per i tuoi valloni, lungo
i sentieri | che menavano a letti ricolmi di foglie | a sdraiarsi, a guardare le
fronde | come braccia al cielo, i nocchi delle faghère | in alto sospesi come
tette di linfa | gonfie, i tronchi là sulla forcella | macchiati di muschio, gambe
che | ci correvano incontro, ah! i baci del sole | sulle labbra rosse di silenzio,
| le carezze dell'ombra sulla nostra | pelle bianca, da prima comunione, |
quante volte abbiamo peccato in pensieri e opere | di mano, a sprecare il
nostro seme.

III

A pas lidier la va la cèrva piena
incontra a l'orivo ndove i salež
i met i primi but, la bat al troi
de la nef de la vèrta, ògnequaltrato
la trà, squași a assar indriò la mòrt
che la ghe mòrż le cadice, al so vèrs
l'é 'n reciamo che 'l şgorla in cao al bosch
al costà dei faghèr, na ora la val
n'altra stajon intiera, na nassesta
che la fà del futur tut al presènte,
la se met prèssa, al so òcio l'é 'n mondo
che 'l sògna na ciarèla che la sie
ceşura de èrba, co 'n ùltemo sfòrż
la salta 'l fil spinà, vers un tènp novo.

III A passo leggero la cerva gravida va | incontro al limitare (del bosco)
dove i salici | mettono i primi germogli, batte il sentiero | della neve
primaverile, ogni tanto | scalcia, quasi a lasciare indietro la morte | che le
morde le caviglie, il suo bramito | è un richiamo che scuote in fondo al bosco
| il costato dei faggi, un'ora vale | un'altra stagione intera, una nascita | che
fa del futuro tutto il presente, | si mette fretta, il suo occhio è un mondo |
che sogna una radura che sia | chiudenda d'erba, con un ultimo sforzo | salta
il filo spinato, verso un tempo nuovo.

IV

I ran fa man de mare nte la sera
che la mor, nte l'aria che la li piega
vèrder de noaltri, i par squaşi rincurarne,
vèrder la vože a 'n mondo sènpro novo,
nte sta ceşura priva de vartora
in cao i met na semenza de speranza,
e 'l žiel là su, de bulife de stele
ntel scur de veludo, no 'l spècia gnent
se nò che l'inmagine de la mènt
che parò la fioris de idée bocete
ženza gnanca na unbria, i ran i se şlargha
nte na brazađa che la sà de lat
fresch, intant atravèrs le foje la luna
la ridužèa fa dóvena pajolana.

IV I rami come mani di madre nella sera | che muore, nella brezza che li
piega | verso di noi, sembrano quasi collarci, | aprire la voce ad un mondo
sempre nuovo, | in questa chiudenda priva di varchi, | al fondo mettono un
seme di speranza, | e il cielo lassù, di faville di stelle | nel buio di velluto,
nulla riflette | se non l'immagine della mente | che però fiorisce di idee
bambine | senza un'ombra alcuna, i rami si allargano | in un abbraccio che
profuma di latte | fresco, mentre attraverso le foglie la luna | sorride come
giovane puerpera.

VI

Tanta la nef che i faghèr i se piega
su 'n fianch come fémene che le pòlsa
co le man vèrte pođade a la panža
e al źiel cussì lustro đa far đe viero
la vardada, ògne memòria đe vita
la pararie pèrsa se no fușesse
i colpi pegri e sordì đe manèra
in cao al bosch, ghe sarà pura 'n troi
par tornar a sta ciarèla žènža fun,
al varà 'n solž che no le lo cognos
gnanca le cèrve in calor, cussì fondo
che se pol véđerghe solche le spale
al boscarol, i se đesfarà i òci
đei bòce su le banche del larin.

VI Tanta la neve che i faggi si adagiano | sul fianco come donne che riposano
| con le mani aperte poggiate sul grembo | e il cielo così terso da rendere di
vetro | lo sguardo, ogni memoria di vita | sembrerebbe persa se non ci
fossero | i colpi lenti e sordi di scure | in fondo al bosco, ci sarà pure un
sentiero | per ritornare a questa radura senza fumo, | avrà un solco che non
conoscono | neanche le cervice in calore, così profondo | che si possono
vedere solo le spalle | del boscaiolo, si disfaranno gli occhi | dei bambini sulle
panche del focolare.

La viža l'à òci, ociade che le fruga,
 foje fa spèci che tut i spècia, žiel
 e tèra, l'à vist al capriòl despèrder,
 l'oşel ferì, şbrantar al partigian,
 farse şlai i ciclamìn e pò đesfarse,
 al ran şbragà inpenirse đe carói...,
 e tut la piova la lava via, solche
 l'arbol al mantien un s'ciant de đolor,
 na reliqua, la mosca nte la raşa
 inpetada – mai parò 'n grişol che
 lo şgorle, che 'l se pieghe co pietà
 sora la vita –, le altre jože đe raşa
 le é làgreme inperide, sènpro làgreme,
 đe le ròbe, đe le bèstie, đe l'òn.

XI Il bosco ha occhi, occhiate che frugano, | foglie come specchi che tutto
 riflettono, cielo | e terra, ha visto il capriolo abortire, | l'uccello ferito,
 sbranare il partigiano, | farsi fradici i ciclamini e poi marcire, | il ramo
 strappato riempirsi di tarli..., | e tutto la pioggia lava via, solo | l'albero
 mantiene un po' di dolore, | una reliquia, la mosca alla resina | appiccicata –
 mai però un brivido che | lo scuota, che con pietà si pieghi | sopra la vita –,
 le altre gocce di resina | sono lacrime rapprese, sempre lacrime, | delle cose,
 degli animali, dell'uomo.

XIV

Quante e che foje la buta la viža
che dà 'l pigòt al bèca in cao de taja,
se renova cussì 'n vècio dolor
che fa tanaja de jaž la strende al pèt,
pròpio incói, solche fat de unbrìe lidiere,
te so scondest da đrìo a 'n qualche àrbol
e 'l ventesèl che 'l fis'cia par i ran
al pòrta un piùri che no so tradùr,
pura cognosse la lengua del lench,
parfin le radis le žiga e le scrécola
squaši fa đet che na sólva la mòrž,
tu me domanda de şlongar la man
che la te mene al troi de la ciarèla,
ma mi romai vae par al bosch a stin.

XIV Quante e che foglie germoglia la selva | che già il picchio becca in capo
al tronco, | si rinnova così un vecchio dolore | che come tenaglia di ghiaccio
stringe il petto, | proprio oggi, fatto solo di ombre leggere, | ti so nascosto
dietro ad un qualche albero | e la brezza che sibila per i rami di faggio | porta
un lamento che non so tradurre, | eppur conosco la lingua del legno, | perfino
le radici cigolano e scricchiolano | come dita che una talpa morde, | tu mi
chiedi di allungare la mano | che ti conduca al sentiero della radura, | ma io
ormai vado brancolando per il bosco.

I

viža (dal long. *wiffa* 'bosco dove è interdetto il taglio'): selva.

troi [...] *dē le legne*: i sentieri di bosco che improvvisamente s'interrompono e che ti fanno smarrire (si veda l'heideggeriano *Holzweg*).

II

Canséja: variante femminile del toponimo Canséi (Cansiglio) registrata dal veneziano Zorzi de Christofolo (1638).

faghèrè: i vecchi faggi, al femminile perché alberi matricini.